

ФАКТЫ И ЗНАКИ

Исследования
по семиотике истории

Под редакцией
Б. А. Успенского и Ф. Б. Успенского

Выпуск 4

Москва
2020

УДК
ББК
Ф

Факты и знаки. Исследования по семиотике истории /
Под ред. Б. А. Успенского и Ф. Б. Успенского. — М. : Неолит,
2020. — 280 с.

ISBN 978-5-

Аннотация

УДК
ББК

ISBN 978-5- ©

*Издание не подлежит маркировке
в соответствии с п. 1 ч. 2 ст. 1 ФЗ № 439-ФЗ*

Подписано в печать ??.02.2020. Формат 60x90/16. Усл. печ. л. 17,5.
Бумага офсетная. Печать цифровая. Тираж 500 экз.

ООО «Издательский дом «Неолит»
107023, Москва, Мажоров пер., д. 8, стр. 2
E-mail: forum-knigi@mail.ru; http://www.forum-books.ru

СОДЕРЖАНИЕ

Б. А. Успенский Никодимово евангелие и культ св. Лонгина	5
Х. Трендафилов Философы в православном славянском мире (IX–XV вв.)	58
Д. А. Голованенко Скальд псалмов: ученость и поэзия в Исландии XII в.	87
В. Я. Петрухин «Сигурд Убийца Фафнира» на Руси	113
Б. А. Успенский Иларион Киевский и Псевдо-Исихий Иерусалимский (Неизвестная греческая параллель к Похвальному слову Илариона князю Владимиру)	122
Ю. К. Гугуев Обычай класть разрешительную молитву в могилу умершего в Древней Руси, на Балканах и в Западной Европе (X–XIII вв.)	130
А. А. Турилов «Той же Городец на Волъзе» или «Той же городец на Волъзе»? (о роли строчной и прописной букв в трактовке исторических известий и о первом летописном упоминании Кинешмы)	159
О. И. Хоруженко Материал, размер и цвет средневековых печатей в археографических практиках.....	165
А. В. Лаврентьев К истории бытования рукописных книг в XIV–XVI вв.	189

Содержание

<i>А. Казаков</i> «Галатская ересь» дьяка Ивана Висковатого: образá и тексты в русской культуре середины XVI в.	220
<i>А. Ф. Литвина, Ф. Б. Успенский</i> Князь Федор Телятевский и его небесные покровители	248
<i>А. А. Булычев</i> Первые русские ордена в свете карнавальной культуры Петровского времени	271
<i>Б. А. Успенский</i> Графский титул в контексте Петровской карнавальной культуры	292

Б. А. Успенский

ИЛАРИОН КИЕВСКИЙ И ПСЕВДО-ИСИХИЙ ИЕРУСАЛИМСКИЙ (НЕИЗВЕСТНАЯ ГРЕЧЕСКАЯ ПАРАЛЛЕЛЬ К ПОХВАЛЬНОМУ СЛОВУ ИЛАРИОНА КНЯЗЮ ВЛАДИМИРУ)*

Похвала князю Владимиру в «Слове о законе и благодати» Илариона начинается с уподобления Владимиру апостолам:

Хвалить же похвальными гласы Римская страна Петра и Паоула, има же вѣроваша въ Іс[Ѹ]с Х[ри]с[т]а с[ы]на Б[о]жїа, Асїа ѿ Ефесѣ и Паѡмъ Іван'на Б[о]гословьца, Индіа ѲомѸ, Егѡпетъ Марка, вса страны и гради и людіе чт҃ятъ и славать коегождо ихъ оучителя иже наоучиша а православнѣи вѣрѣ. Похвалимъ же и мы, по силѣ нашей малыими похвалами, великаа и дивнаа сътворьшааго нашего оучителя и наставника, великааго кагана нашеа земли Володимера [...]¹.

Сравнение с апостолами соответствует при этом эпитету «равноапостольный», усваиваемому Владимиру как «подобнику» Константина Великого².

Трудно назвать текст, который имел бы такой резонанс в древнерусской литературе: уподобление апостолам, прямо вос-

* Предварительный вариант этой работы был опубликован в изд.: «Schnittpunkt Slavistik: Ost und West im wissenschaftlichen Dialog. Festgabe für Helmut Keipert zum 70. Geburtstag». Hrsg. von Irina Podtergera, Teil 2. Bonn, 2012 (с. 139–144).

¹ Молдован 1984, с. 91 (л. 184 об.)

² См.: Успенский 2004, с. 78–81.

ходящее к похвале князю Владимиру, становится, можно сказать, трафаретным приемом прославления святого³. Но является ли сам этот пассаж оригинальным? Не может ли он, в свою очередь, восходить к еще более ранней — византийской — риторической модели?

Предположение такого рода ни в коей мере не кажется невероятным. Как известно, «Слово о законе и благодати» насыщено литературными реминисценциями, обнаруживая знакомство с разнообразным кругом византийских источников. А ргіогі мы могли бы ожидать, что к одному из них восходит и энкомиум князю Владимиру, однако до сих пор такой источник не был найден. Л. Мюллер⁴ предположил, правда, что последняя фраза соответствует Похвальному слову св. Иакинфу Амастридскому Никиты Пафлагона:

Τοιγαροῦν ἐπαίνεσωμεν καὶ ἡμεῖς τὸν ἀξιεπαίνετον τοῦ θεοῦ παῖδα. Τοῦτον [...] τοῖς τῶν λόγων ἀνθεσίῃ, κατὰ δύναμιν καὶ ἡμεῖς ἀναδηλώμεθα⁵.

[Поэтому восхвалим и мы достохвального сына Божия. Его [...] увенчаем и мы по мере сил цветами речей].

Независимо от того, насколько убедительным может показаться это сопоставление, оно не затрагивает наиболее яркую часть Похвального слова Владимиру — его начало.

Полагаем, что мы можем указать на текст, который обнаруживает несомненное сходство с началом этого слова: речь идет о Житии и мученичестве св. Лонгина-сотника, которое приписывается св. Исихию, пресвитеру Иерусалимскому. Авторство Исихия давно вызывает сомнения — начиная с Тиллемона (1637–1698)⁶ и кончая новейшим исследователем сочинений Исихия, Мишелем Обино⁷; представляется более корректным

³ См.: Никольская 1928–1929, с. 557–563, 853–855.

⁴ См.: Müller 1962, с. 160.

⁵ PG, CV, стлб. 421 (Oratio XIX. In laudem S. Hyacinthi Amastreni).

⁶ См.: Tillemont, XIV (1709 г.), с. 231–232.

⁷ См.: Aubineau, II, с. 787–793.

поэтому говорить о Псевдо-Исихии. По мнению Обино, интересующее нас сочинение могло быть написано в Иерусалиме (с меньшей вероятностью — в Каппадокии) и относится к VI–VII вв.⁸

Здесь читаем:

Καὶ τὴν Ἱερουσαλὴμ καταλιπὼν ἀνέστρεψεν σὺν αὐτοῖς καὶ γίνεται τῇ Καππαδοκῶν χώρα κῆρυξ, ὡσπερ Θωμᾶς τοῖς Ἰνδοῖς, Ῥωμαίοις δὲ Πέτρος, Ἀσιανοῖς δὲ Ἰωάννης, Παῦλος ἀπὸ Ἱερουσαλὴμ καὶ μέχρι τοῦ Ἰλλυρικοῦ, καὶ ἄλλος ἄλλοις, εὐαγγελιζόμενος τὸν Χριστὸν καὶ τὰ παρ' αὐτοῦ καὶ ἐπ' αὐτῷ πεπραγμένα μυστήρια⁹.

[И оставив Иерусалим, он вернулся с ними и стал вестником [слова Божия] для каппадокийцев, как Фома стал для индусов, Петр для римлян, Иоанн для азиатов, Павел — „от Иерусалима до Иллирика“ [ср.: Рим. XV, 19] и другие для других народов, возвещая учение Христа и чудеса, совершаемые Им и во имя Его]¹⁰.

Можно предположить, что сочинение Псевдо-Исихия было источником (скорее всего, не непосредственным) Похвалы Владимиру, хотя кажется более вероятным, что оба автора имели общий источник. Этот неизвестный нам текст мог отразиться и в Житии св. Саввы Сербского, написанном Доментианом, иеромонахом Хиландарского монастыря, учеником св. Саввы (XIII в.)¹¹.

⁸ Там же, с. 793–800.

⁹ Aubineau, II, с. 822. Ср.: PG, XCIII, стлб. 1548.

¹⁰ Сочинение Псевдо-Исихия было переведено на церковнославянский язык и вошло в Минеи четии митрополита Макария (под 16 октября); этот перевод не обнаруживает связи с сочинением Илариона. Интересующее нас место здесь читается таким образом: «И оставивъ Иерусалима, возвратився со обѣма воинома своима, ѹже и достойна бысть с нимъ блаженъя его страсти и воскресенъя его проповѣдника же в' Кападокейстѣй земли, и сѣдя в дому своемъ, и бысть ѹкоже и Фома Ин'диомъ. Рим'ляномъ же Петръ, Асианомъ Иоаннъ, Павель же отъ Иерусалима даждь до Алирика, і инѣмъ, благовѣстѹя содѣянныя имъ тайны [...]» (ВМЧ, 1874, стлб. 1050).

¹¹ Ср. у Доментиана: «Не противоу ли намъ Господь тогда апостолы гавить, иже къ царстввию съ собою множество во вѣрньныхъ оучеште приве-

Что касается географического распределения деятельности апостолов, то оно у обоих авторов может восходить к «Церковной истории» Евсевия Кесарийского (кн. III, гл. 1), ср. здесь:

Τὰ μὲν δὴ κατὰ Ἰουδαίους ἐν τούτοις ἦν τῶν δὲ ἱερῶν τοῦ σωτῆρος ἡμῶν ἀποστόλων τε καὶ μαθητῶν ἐφ' ἅπασαν κατασπαρέντων τὴν οἰκουμένην, Θωμᾶς μὲν, ὡς ἡ παράδοσις περιέχει, τὴν Παρθίαν εἵληχην, Ἀνδρέας δὲ τὴν Σκυθίαν, Ἰωάννης τὴν Ἀσίαν, πρὸς οὓς καὶ διατρίψας ἐν Ἐφέσῳ τελευτᾶ. Πέτρος δ' ἐν Πόντῳ καὶ Γαλατίᾳ καὶ Βιθυνίᾳ Καππαδοκίᾳ τε καὶ Ἀσίᾳ κεκηρυχένας τοῖς ἐκ διασπορᾶς Ἰουδαίοις ἔοικεν ὅς καὶ ἐπὶ τέλει ἐν Ῥώμῃ γενόμενος, ἀνεσκολοπίσθη κατὰ κεφαλῆς, οὕτως αὐτὸς ἀξιώσας παθεῖν. Τί δεῖ περὶ Παύλου λέγειν, ἀπὸ Ἱερουσαλὴμ μέχρι τοῦ Ἰλλυρικοῦ πεπληρωκότος τὸ εὐαγγέλιον τοῦ Χριστοῦ καὶ ὕστερον ἐν τῇ Ῥώμῃ ἐπὶ Νέρωνος μεμαρτυρηκότος; Ταῦτα ὀριγένας κατὰ λέξιν ἐν τρίτῳ τόμῳ τῶν εἰς τὴν Γένεσιν ἐξηγητικῶν εἴρηται.

[Таковы были события в Иудее; святые же апостолы и ученики Спасителя рассеялись по всей земле. Фоме, как повествует предание, выпала по жребию Парфия, Андрею — Скифия, Иоанну — Асия, там он жил, там в Эфесе и скончался; Петр, по-видимому, благовествовал иудеям, рассеянным по Понту, Галатии, Вифинии, Каппадокии и Азии [ср.: I Петр, I, 1]. Под конец жизни он оказался в Риме, где и был распят головой вниз: он сам счел себя достойным такой казни. Надо ли говорить о Павле, возвещавшем Христово Евангелие от Иерусалима до Иллирика [ср.: Рим. XV, 19] и пострадавшем при

ли соуть? тоу Петръ съ людеи покаъвъшисе, ѹже по себѣ привлѣче, съ ними ѹвить се; тоу Павль обратъ се, тако рекоу, вьсь миръ веды; тоу Аньдрѣи по себѣ веды Ахаию, Иоанъ Асию, Тома Инъдию, прѣдъ лице своего царя наказаноу приведуотъ» (Даничиѣ 1865, с. 291; Петровский 1908, с. 125).

М. П. Петровский предполагал, что Иларион и Доментиан пользовались в сопоставляемых нами пассажах одним общим источником (Петровский 1908, с. 125). Иное мнение у А. Б. Никольской, которая возводит цитируемое место Доментиана к сочинению Илариона (Никольская 1928–1929, с. 559).

Нероне в Риме? В точности так рассказано у Оригена в третьем томе его толкования на Бытие]¹².

Сочинение Оригена до нас не дошло, и вопрос о том, в какой мере Евсевий использовал здесь текст Оригена, является предметом полемики. А. фон Гарнак считал, что предание (παράδοσις) о разделении территории земли по жребию между апостолами Фомой, Андреем и Иоанном, не было известно Оригену и что последнему принадлежат лишь сообщения о миссии Петра и смерти Петра и Павла¹³.

Вслед за Евсевием о рассеянии апостолов говорят Руфин Тираний («Церковная история», кн. I, гл. 9)¹⁴ и Сократ Схоластик («Церковная история», кн. I, гл. 19)¹⁵. Согласно обоим авторам, Фома получил жребий апостольства в Парфии, Матфей в Эфиопии, а Варфоломей в Индии; о других апостолах они не упоминают. Эту тему затрагивает также Григорий Нисский, сообщающий об избрании Петра в Риме, Фомы в Месопотамии, Тита на Крите и Иакова в Иерусалиме (Письмо никоимидийским пресвитерам, 14–15); в этом контексте упоминается и сотник, «исповедавший божество Господа при [крестных] муках» Спасителя [ср.: Мф. XXVII, 54; Мк. XV, 39; Лк. XXIII, 47]¹⁶.

Для нашего сопоставления особенно важен мотив прославления святого и уподобления его деятельности апостольскому служению. Этот мотив отсутствует у Евсевия, Руфина и Сократа, но представлен у Псевдо-Исихия, Григория Нисского и Илариона. Вместе с тем по составу апостолов и их географическому распределению текст Илариона Киевского оказывается ближе всего к Псевдо-Исихию.

¹² Eusebio, 1964, с. 151; Евсевий, 1993, с. 78.

¹³ Harnack, I, с. 109–110.

¹⁴ PL, XXI, стлб. 478; Rufino 1986, с. 84.

¹⁵ PG, LXVII, стлб. 125; Сократ 1996, с. 42.

¹⁶ Gregorius Nyssenus 1959, с. 54–55; Grégoire de Nysse 1990, с. 224; Григорий Нисский 2007, с. 281–282. Упоминание святого сотника в одном ряду с апостолами объединяет Григория Нисского и Псевдо-Исихия; если у Псевдо-Исихия этот сотник именуется Лонгином, то у Григория Нисского он не называется по имени.

Обращает на себя внимание, что как у Псевдо-Исихия, так и у Илариона — в отличие от Евсевия! — отсутствует упоминание апостола Андрея, столь важного для константинопольской церкви¹⁷. Л. Мюллер справедливо полагал, что отсутствие упоминания апостола Андрея в Похвальном слове Илариона едва ли объясняется церковной политикой (противостоянием Киева и Константинополя), и проникательно видел в этом указание на то, что Иларион следовал какому-то более древнему источнику («Vielleicht ist der Grund für die Nicht-Erwähnung Konstantinopels und des Apostels Andreas [...] darin zu finden, daß Ilarion einem älteren Vorbild folgt, in dem sie fehlten»)¹⁸. Таким источником и могло быть сочинение Псевдо-Исихия — или, может быть, другое какое-то сочинение, которое отразилось как у Псевдо-Исихия, так и у Илариона.

*

Иларион заявляет в своей проповеди, что он обращается к просвещенной книжной аудитории:

Еже поминати въ писанїи семь и пророческаа проповѣданїа о Х[ри]с[т]ѣ и ап[о]с[то]льскаа оученїа ѿ бждѣ-щїимъ вѣцѣ, то излиха есть и на тѣшеславїе съкланѣася. Еже бо въ инѣх книгах писано и вами вѣдомо, ти сде положити, то дрѣзости ѿбразъ есть и славохотїю. Ни къ невѣдѣщїимъ бо пишемъ, но прѣизлиха насыштьшемся сладости книжныа. Не къ врагомъ Б[о]жїемъ иновѣрныимъ, нѣ самѣмъ с[ы]номъ его. Не к стран'нымъ, нѣ къ наслѣдникомъ н[е]б[е]снаго ц[ѣ]са[р]ства¹⁹.

По отношению к аудитории Илариона эту фразу можно воспринимать как риторическую фигуру²⁰, вместе с тем по отношению к самому Илариону она кажется вполне оправданной: Иларион предстает в «Слове о законе и благодати» как весьма эрудированный христианский автор.

¹⁷ Ср. в этой связи: Dvornik 1958.

¹⁸ Müller 1962, с. 160.

¹⁹ Молдован 1984, с. 79 (л. 169 об. – 170).

²⁰ См.: Успенский 2002, с. 50 (§ 3.2.1).

ЦИТИРУЕМАЯ ЛИТЕРАТУРА

- ВМЧ 1874 — Великия минеи чети, собранныя Всерос-сийским митрополитом Макарием: Октябрь, дни 4–18. СПб., 1874.
- Григорий Нисский 2007 — *Григорий Нисский*. Аскети-ческие сочинения и письма [Изд. подготовлено Т. Л. Александровой; под общ. ред. А. Г. Дунаева]. М., 2007.
- Даничић 1865 — *Даничић Ђ*. Живот светого Симеуна и светого Саве. Написао Доментијан. У Биограду, 1865.
- Евсевий 1993 — *Евсевий Памфил*. Церковная история. М., 1993.
- Молдован 1984 — *Молдован А. М.* «Слово о законе и благодати» Илариона. Киев, 1984.
- Никольская 1928–1929 — *Никольская А. [Б]*. «Слово» митр[ополи-та] Киевского Илариона в позднейшей литературной традиции // «Slavia», гош. VII, 1928–1929, сеš. 3 (s. 549–563), 4 (s. 853–870).
- Петровский 1908 — *П[етровский] М.* Иларион, митрополит Киевский, и Доментиан, иеромонах Хиландарский (Библио-графическая заметка) // Известия Отделения русского языка и словесности имп. Академии наук, т. XIII, 1908, кн. 4 (с. 81–133).
- Сократ Схоластик 1996 — *Сократ Схоластик*. Церковная история. М., 1996.
- Успенский 2002 — *Успенский Б. А.* История русского литературно-го языка (XI–XVII вв.). 3-е изд., испр. и доп. М., 2002
- Успенский 2004 — *Успенский Б. А.* Когда был канонизирован князь Владимир Святославич? // Б. А. Успенский. Историко-филологические очерки. М., 2004 (с. 69–121).
- Aubineau, I–II — *Les homélies festales d'Hésychius de Jérusalem*. Publiées par *Michel Aubineau*. Bruxelles, 1978–1980 («Subsidia hagiographica», N° 59).
- Dvornik 1958 — *Dvornik Francis*. The Idea of Apostolicity in Byzantium and the Legend of the Apostle Andrew. Cambridge, Mass., 1958 (= «Dumbarton Oaks Studies», vol. 4).
- Eusebio 1964 — *Eusebio di Cesarea*. Storia ecclesiastica e i martiri della Palestina. Testo greco con tradizione e note di Mons. Giuseppe del Ton. Roma; Parigi; Tournai; New-York, 1964 (= «Scrinium Patristicum Lateranense. Cura Pontificiae Universitatis Lateranensis», 1).
- Grégoire de Nysse 1990 — *Grégoire de Nysse*. Lettres. Introduction, texte critique, traduction, notes et index par Pierre Maraval. Paris, 1990 (= «Sources chrétiennes», N° 363).
- Gregorius Nyssenus 1959 — *Gregorii Nysseni epistulae edidit Georgius Pasquali*. Editio altera. Leiden, 1959 (= *Gregorii Nysseni opera*

- auxilio aliorum virorum doctorum edenda curavit Wernerus Jaeger*. Vol. VIII pars II epistula continens).
- Harnack, I–II — *Adolf von Harnack*. Die Mission und Ausbreitung des Christentums in den ersten drei Jahrhunderten. 4te verbesserte und vermehre Aufl., Bd I–II. Leipzig, 1924.
- Müller 1962 — *Des Metropolitens Ilarion Lobrede auf Vladimir den Heiligen und Glaubensbekenntnis*. Nach der Erstausgabe von 1844 neu herausgegeben, eingeleitet und erläutert von *Ludolf Müller*. Wiesbaden, 1962 («Slavistische Studienbücher», 2).
- PG, I–CLXI — *Patrologiae cursus completus. Accurante J.-P. Migne*. Series graeca, t. I–CLXI. Paris, 1857–1866.
- PL, I–CCXXI — *Patrologiae cursus completus. Accurante J.-P. Migne*. Series latina, t. I–CCXXI. Paris, 1844–1865.
- Rufino 1986 — *Rufino*. Storia della Chiesa. Traduzione, introduzione e note a cura di Lorenzo Dattrino. [Roma, 1986] (= «Collana di testi patristici», N° 54).
- Tillemont, I–XVI — [*Louis-Sébastien*] *Lenain de Tillemont*. Memoires pour servir a l'histoire ecclesiastique des six premiers siecles, justifiez par les citation des auteurs originaux. Avec les notes pour éclaircir les difficultez des faits & de la chronologie, t. I–XIV. A Paris (chez Charles Robustel), 1693–1712.